

Til de institutioner, organisationer, firmaer og enkeltpersoner der i de senere år har været involveret i dansk-albansk samarbejde.

## **Om at samle erfaringerne fra de senere års dansk-albanske samarbejde**

./ Som det fremgår af vedlagte brev er vi i *Miqësia* begyndt et projekt med at indsamle erfaringerne fra de senere års dansk-albanske samarbejde.

Vi håber meget at du/I vil medvirke, for det vil bidrage til at projektet bliver så bredt og dækkende som ønskeligt.

### **Du/I kan medvirke på flere måder:**

- 1) Ved at sende artikler, rapporter og materiale som allerede er udarbejdet.
- 2) Ved at skrive en artikel til formålet.
- 3) Ved at blive interviewet.

Du/I bestemmer selv hvordan - herunder om der skal være tale om en kombination, fx af 1) og 3).

**Vi tror resultatet bliver bedst hvis »hver fugl synger med sit næb«**, så derfor vil vi ikke opstille nogen fast »skrivemodel«, men der er naturligvis en række »naturlige« punkter som vi gerne ser dækket på én eller anden måde:

- 1 Projektets / samarbejdets titel eller overskrift.
- 2 Navnet på den »enhed« (organisation, forening, institution eller virksomhed) i Danmark der var involveret i / ansvarlig for projektet.
- 3 Navnet på den eller dem der skriver det *aktuelle* bidrag.
- 4 Navnet på den »enhed« i Albanien der var involveret i / ansvarlig for projektet.
- 5 Projektets formål.
- 6 Projektperioden / projektperioderne.
- 7 Projektets »geografi«, dvs. hvor projektaktiviteterne fandt sted i Albanien.
- 8 Projektets økonomiske ramme - og hvordan projektet blev finansieret.

- 9 Projektets forløb. Evt. faser. Herunder om aktiviteter der fandt sted i Danmark (møder, kurser, besøg osv.).  
I dette »afsnit« må meget gerne indskydes eller tilføjes karakteristiske »historier« med relation til projektet - og oplevelser som ikke har så meget med projektet at gøre, men som kan have en mere generel betydning.
- 10 Projektets resultater set ved projektafslutningen.
- 11 Hvad kan det formodes at der vil komme ud af projektet på længere sigt? Er der fx stadig kontakt mellem den danske »enhed« og den albanske?
- 12 Hvilket materiale kan der henvises til? (fx artikler eller rapporter der er offentligt tilgængelige i én eller anden form).
- 13 Bilagsmateriale: Ansøgningsmateriale. Evalueringsmateriale. Billeder.

Vi håber at modtage dit/jeres bidrag i løbet af et par måneder.

**Du/I bedes snarest muligt - helst inden 1.2.2005 - meddele mig, om du/I ønsker at medvirke.** Når jeg har hørt fra dig/jer, vil jeg kontakte dig/jer med henblik på en aftale om deadline m.v.

Dette brev er sendt til de institutioner, organisationer, firmaer og enkeltpersoner vi har kendskab til har været involveret i projekter - og som vi har e-mail-adresser på. Desuden har vi sendt det til Miqësia's medlemmer.

Er der nogen du/I mener der i øvrigt burde modtage brevet, er du/I meget velkomne til at give det videre.

Med venlig hilsen



Bjørn Andersen

[webmaster@miqesia.dk](mailto:webmaster@miqesia.dk)

Valdemars Allé 63  
2860 Søborg

## **Om at samle erfaringerne fra de senere års dansk-albanske samarbejde**

I bestyrelsen for *Miqësia* har vi diskuteret programmet for den næste tid, og i den forbindelse kom vi ind på muligheden af at samle erfaringerne fra de senere års dansk-albanske samarbejde.

De mange indlæg under »*Hilsen fra Albanien*« i »*Kedelhallen*« i april 2004 bekræftede at der er stærk interesse for at »holde gryden i kog« - og viste desuden at der er mange informationer, erfaringer og synspunkter, som det vil være overordentlig nyttigt at få samlet og gjort tilgængelige for dem, der i Norden interesserer sig specifikt for udviklingen i Albanien og på Balkan i øvrigt.

Vi har derfor besluttet at begynde arbejdet på en internetbaseret publikation med forskellige udgaver. Arbejdstitlen er: ***Det dansk-albanske samarbejde - erfaringer og perspektiver.***

Publikationen skal ikke kun beskrive hvad der faktisk er sket, og hvad de involverede har konkluderet - hvad vi mener er meget nyttigt i sig selv - men skal også *pege fremad*: Hvad kan man i fremtiden arbejde med? Hvordan kan man evt. bære sig ad? Hvilke hensyn skal man tage?

En sådan publikation vil, mener vi, også være nyttig for dem der i Norden beskæftiger sig mere generelt med udviklingspolitik, udviklingsstrategier og tilrettelæggelse af konkrete projekter, ikke mindst fordi den danske overgangsbistand til Albanien havde en særlig bred og dyb karakter, men også fordi den var tidsbegrænset.

Forhåbentlig kan publikationen - i den engelske og albanske version - desuden være til nytte for læsere i Albanien og i det internationale »udviklingsmiljø«

Publikationen vil primært omfatte de projekter der indgik i den danske overgangsbistand, men andre projekter kan også være relevante i forhold til formålet.

### **Forskellige udgaver**

Publikationen skal bestå af forskellige udgaver:

- »Den korte udgave«. En relativt stramt redigeret og overskuelig tekst der skal kunne downloades fra *Miqësia*'s hjemmeside på dansk, engelsk og albansk. Vi vil også trykke et oplag med henblik på salg.

- »Den udvidede udgave« for særligt interesserede. Heri trykkes alle bidrag i fuld længde plus forskelligt dokumentationsmateriale. Denne udgave vil - som udgangspunkt - være på dansk, og den skal kunne downloades som helhed eller afsnit

for afsnit fra *Miqësia*'s hjemmeside. Denne udgave skal danne grundlag for »den korte udgave«.

- Desuden vil der blive oprettet et »sted« på *Miqësia*'s hjemmeside, hvor man kan stille spørgsmål og fremkomme med kommentarer - og hvor der kan tilføjes supplerende artikler og oplysninger.

### **Sidegevinst**

Indtil nu har *Miqësia* kun kunnet holde arrangementer i København. Vi håber på at projektet vil bøde noget på denne skævhed, både i arbejdsfasen og i den efterfølgende fase.

### **Redaktionsgruppe**

Vi har nedsat en redaktionsgruppe bestående af Lis Jespersen, Ingrid Valentin, Bjørn Andersen og mig selv. Bjørn er redaktionssekretær.

### **Arbejdets organisering**

Vi forestiller os at arbejdet gennemføres på følgende måde:

- Efteråret 2004: Opstilling af en »bred« skabelon til projektartikler (redaktionsgruppen).
- Januar 2005: Kontakt til de projektansvarlige om at medvirke med en artikel (og med forskelligt dokumentarisk materiale). I visse tilfælde kan en artikel erstattes med et interview.
- 1' kvartal 2005: Skrivefase.
- 2', 3' og evt. 4' kvartal 2005: Afholdelse af en række seminarmøder hvor der fremlægges oplæg til artikler. Formålet med møderne er deltagerne bedre kan »skyde sig ind«. Er der fx noget der bør uddybes fordi det er for indforstået? Som udgangspunkt vil møderne være åbne for alle der deltager i projektet og for *Miqësia*'s medlemmer. Hvis det er praktisk muligt vil vi holde sådanne møder »sektor« for »sektor«.
- 2' halvår 2005. »Den udvidede udgave« gøres færdig af bidragyderne og redaktionen.
- 2' halvår 2005 - begyndelsen af 2006: »Den korte udgave« gøres færdig på dansk af redaktionen, udsendes til høring til bidragyderne - og oversættes derefter til engelsk og albansk.
- 1' halvår 2006: Udgivelse. Forskellige arrangementer i Danmark og forhåbentlig også i Albanien.

### **Økonomi**

Vi kan ikke tilbyde honorarer til artikelforfatterne, men der bliver brug for at få dækket

forskellige omkostninger (til køb af billeder og til oversættelse; endvidere til trykning af papirudgaver, muligvis til forskellige redaktionsomkostninger og endelig til omkostninger i forbindelse med »lanceringen« af de færdige publikationer).

Grundudgaverne (»den udvidede net-udgave« og den danske version af »den korte net-udgave«) vil koste et beskedent beløb at producere.

Vi vil ansøge danske og internationale myndigheder, organisationer og fonde om at bidrage til produktion, oversættelse, trykning og »lancering«..

Hvis involverede organisationer, institutioner og virksomheder køber et antal eksemplarer af de trykte publikationer, vil det bidrage til at prisen kan holdes nede.

### **Spørgsmål, forslag og kommentarer**

Spørgsmål, forslag og kommentarer er meget velkomne. De kan bedst sendes til [webmaster@miqesia.dk](mailto:webmaster@miqesia.dk)

Med venlig hilsen

Tue Magnussen  
formand for *Miqësia*